

УДК 378.147.016:81'25

**ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ЭРУДИЦИЯ КАК ФАКТОР
АКТУАЛИЗАЦИИ ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ**

Переводчик, как явление, – понятие уникальное. Это специалист, в идеале владеющий сведениями о разных областях человеческих знаний и человеческой деятельности, знающий и суть процесса или явления, и то, как это трактуется на родном и соответственно иностранном языке. С решением подобного рода задач связаны происходящие в наши дни существенные изменения характера подготовки будущих переводчиков, ее направленности, целей и содержания. Все этапы подготовки ориентированы на свободное развитие всесторонне развитого специалиста как личности, на его творческую инициативу, самостоятельность и мобильность. Особенностью современного этапа подготовки является компетентностный подход, который является отражением потребности общества в подготовке людей не только знающих, но и умеющих применить свои знания. Под переводческой компетентностью принято понимать совокупность языковой и речевой (коммуникативной) компетенций, а также (фоновых) экстралингвистических знаний, относящихся к культуре исходного и переводящего языков [2]. Должное внимание в реализации подобных целей и задач должно быть уделено общей эрудиции будущего переводчика, т.к. реализация переводческой компетенции происходит при участии всей языковой личности специалиста, что предполагает наличие у него всесторонних когнитивных, лингвистических и экстралингвистических познаний, широкой общекультурной эрудиции. Все эти качества должны развиваться и поощряться при обучении переводу. Традиционно под эрудицией понимают основательные познания человека в одной или более областях. В отличие от знания информации, терминов, вошедших в понятийный аппарат многих наук, эрудиция является понятием более символическим, представляющим качество высокообразованной личности. Кроме вышеупомянутых, И. А. Зимняя включает в понятие «эрудиция» также образованность, характеристиками которой являются широта, системность, всесторонность и глубина, а также понятие общей культуры человека наравне с внутренней культурой, определяемой личностными и интерактивными особенностями человека [3]. Мы склонны 146 147 2018 – Вып. 6(32). Языкознание Восточнославянская филология 2018 – Вып. 6(32). Языкознание рассматривать профессиональную эрудицию переводчика как составляющую его профессиональной культуры, которая включает структурированные знания о мире как один из факторов актуализации экстралингвистических компетенций, без которых невозможно понимание и передача смысла высказывания. Отметим, что переводческая эрудиция может проявляться на всех этапах перевода и реализоваться в тесной взаимосвязи с другими переводческими компетенциями, такими как предметная, культурологическая, техническая, техникотрансляционная и речевая. Уровень переводческой эрудиции напрямую связан с качеством устного перевода, оцениваемого со стороны потребителя переводческих услуг. Мы наблюдаем, что специалисты в той или иной области иногда достаточно лояльно относятся к некоторым неточностям в

терминологии, форме изложения, паралингвистическим характеристикам речи, но при этом требовательны к общему представлению переводчика о проблеме, что является показателем его общей эрудированности. Феномен профессиональной эрудиции переводчика обусловлен характером самой профессии. Условия на рынке переводческих услуг таковы, что специализация переводчика остается явлением весьма редким. Очевидно, что переводческая деятельность настолько многолика, что говорить о каких-либо конкретных составляющих эрудиции переводчика сложно. Являясь частью компетентности специалиста, проявить себя эрудиция может только непосредственно в ситуации перевода, так как является сплавом закрепленных в концептах знаний, а также способности и психологической готовности применить данные знания на практике. В рамках данной статьи мы предприняли попытку раскрыть особенности функционирования особого вида знаний переводчика, экстралингвистических, входящих в состав его профессиональной эрудиции, напрямую связанных с ее уровнем и играющих ключевую роль при принятии переводческих решений. В поле зрения нашего исследовательского интереса лежит экстралингвистическая компетентность в ее преломлении к устной переводческой деятельности. Отметим, что под устным переводом мы понимаем процесс звуковой вербальной передачи устного (при последовательном и синхронном переводе) или письменного (при переводе с листа) сообщения с одного языка на другой, при котором происходит переработка и сопоставление поступающей из социокультурного контекста информации с накопленными лингвистическими и экстралингвистическими знаниями переводчика. Основным принцип работы устного переводчика заключается в том, что он может перевести лишь то, что понимает, тогда как содержание высказывания, по Л. К. Латышеву, – это «мысли, чувства, наглядные образы, вызываемые текстом в нашем мозгу» [4, с. 113]. В ситуации перевода проявлением системы экстралингвистических знаний выступает профессиональная переводческая эрудиция, которая, в свою очередь, представляет собой компонент общей культуры личности переводчика и характеризуется необходимостью обладать пороговым уровнем знаний, достаточными знаниями из разнообразных областей; обладать так называемым «интеллектуальным любопытством» как профессиональной обязанностью, долговременной памятью, вниманием, способностью вероятностного прогнозирования [1]. Необходимо отметить, что экстралингвистические знания переводчика, в отличие от фоновых знаний, иногда могут не совпадать либо совпадать частично со знанием других участников коммуникации. Эти знания, являющиеся естественной составляющей переводческой эрудиции, можно рассматривать как общие и специальные. Первые характерны для многих ситуаций устного перевода – это, как правило, знания о социокультурном, историческом фоне, знания о реальной действительности; специальные же – это экстралингвистические знания, которые характерны для конкретной ситуации перевода, т.е. предметные и тематические знания, а также знания об актуальных событиях и о контексте коммуникации. Кроме постоянной установки на расширение эрудиции, переводчику приходится быть готовым к срочному освоению новой, незнакомой области. Предстоящая завтра работа, скажем, с представителями атомной энергетики или самолетостроения может включать новый информационный материал для переводчика, оформленный с помощью трех основных языковых пластов: официально-книжной речи (письменные тексты), официально-устной речи (официальное общение), профессионального жаргона (неофициальное профессиональное общение), что подразумевает наличие у него хотя бы общих познаний и компетенций в этих областях,

обеспеченных его кругозором. Поэтому мы рассматриваем экстралингвистическую компетентность устного переводчика как проявление его общей эрудиции, как интегративное качество специалиста, отражающее его готовность и способность оперативно осуществлять переработку и усвоение новой экстралингвистической информации, адекватной для конкретной ситуации устного перевода. Как умение эффективно актуализировать имеющийся запас экстралингвистических знаний в соответствии с намерениями отправителя и потребностями получателя (реципиента) сообщения, с целью успешного осуществления межкультурного взаимодействия. В связи с этим одной из задач переводческого образования мы видим поиск оптимальных путей формирования динамической системы экстралингвистических знаний будущих переводчиков (экстралингвистической компетенции) и развитие профессиональной переводческой эрудиции (экстралингвистической компетентности). Хорошего переводчика отличает широкий кругозор, умение работать с экстралингвистической информацией, которая поступает из контекста, а также наличие экстралингвистических знаний. Экстралингвистические знания, входящие в состав эрудиции устного переводчика, играют особую роль при формировании как рецептивных, так и продуктивных навыков и умений, а также значимы для понимания услышанной информации и нахождения наиболее оптимального варианта перевода. Конечно, эрудиция устного переводчика ценна только в том случае, если он способен психологически применять накопленные знания и сформированные умения на практике. Тогда перевод будет пересечением информации, поступающей из внешних источников, с внутренним знанием переводчика. Поэтому эрудицию можно назвать составляющей частью культуры переводчика, т.к. качественный перевод возможен только при декодировании, осмыслении и принятии сообщения. Важную роль играет накапливание личностно значимой информации в разных областях, ведущее к расширению кругозора и личностному росту. Подводя итог, хочется еще раз отметить фактор тесной взаимосвязи между эрудицией и экстралингвистическими компетенциями профессионального переводчика. Чем выше его эрудиция – тем большим объемом экстралингвистических знаний он, как правило, обладает. В свою очередь, владение экстралингвистическими компетенциями неизменно расширяет кругозор специалиста, повышает уровень его эрудиции, а значит, и профессиональной значимости. Широкий кругозор, эрудиция поможет переводчику вникнуть в различные культурные особенности и понять мельчайшие оттенки смысла экстралингвистической информации, актуализировать имеющиеся знания в ситуации устного перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ильязова М. Д. Инварианты профессиональной компетентности: сущность и структура / М. Д. Ильязова // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М. А. Шолохова. Серия «Педагогика и психология». – М., 2011. – № 1. – С. 78-80.
2. Зимняя И. А. Ключевые компетентности как результативноцелевая основа компетентностного подхода в образовании. Авторская версия / И. А. Зимняя. – М.: Исследовательский центр качества подготовки специалистов, 2004. – 42 с.

3. Зимняя И. А. Общая культура и социально-профессиональная компетентность человека [Электронный ресурс] / И. А. Зимняя // Интернет-журнал «Эйдос». – 2006. – Режим доступа: <http://www.eidos.ru/journal/2006/0504.htm>.
4. Латышев Л. К. Технология перевода. Учебное пособие для студ. лингв. вузов и факультетов / Л. К. Латышев. – М. : Академия, 2005. – 320 с. 5. Швецова Ю. О. Феномен профессиональной эрудиции устного переводчика [Текст] / Ю. О. Швецова // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. – Нижний Новгород : НГЛУ, 2011. – № 15. – С. 126-136.

АННОТАЦИЯ

Жиденко Л.А. Профессиональная переводческая эрудиция как фактор актуализации экстралингвистических компетенций

В статье рассматривается проблема экстралингвистической компетентности и эрудиции переводчика. Описаны принципы формирования эрудиции, ее отличительные особенности и содержание. Проанализированы подходы к пониманию профессиональной компетентности. Даны разъяснения экстралингвистической компетентности и компетентности переводчика. Экстралингвистическая компетентность определяется как профессиональная эрудиция переводчика. Описаны виды экстралингвистических знаний и особенности эрудиции переводчика. На основе этих особенностей исследуется экстралингвистическая компетентность будущих переводчиков. Ключевые слова: профессиональная эрудиция, компетентность, переводчик, экстралингвистические знания, широкий кругозор.

Ключевые слова: профессиональная эрудиция, компетентность, переводчик, экстралингвистические знания, широкий кругозор.

SUMMARY

Zhidenko L.A. Professional interpreter's erudition as a factor of actualization of extralinguistic competences

The article deals with the problem of interpreter's extralinguistic competence and erudition. It describes the principles of erudition forming its distinctive features and its content. The approaches to understanding the professional competence are analyzed. The explanations of extralinguistic competence and interpreter's competence are given. Extralinguistic competence is identified as professional interpreter's erudition. Types of extralinguistic knowledge and specific features of interpreter's erudition are described. On the basis of this features the extralinguistic competence of future interpreters is investigated.

Key words: professional erudition, competence, interpreter, extralinguistic knowledge, broad-mindedness.